# Risorse e strumenti per la traduzione (Curriculum in Letteratura e comunicazione) Prof. Monica Piccione Pareschi

***OBIETTIVO DEL CORSO*** ***E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Il corso si struttura in due parti.

La prima si propone di fornire una serie di strumenti conoscitivi riguardo al panorama editoriale italiano degli ultimi anni e al posto che occupa la traduzione al suo interno. Si prenderanno in esame i cataloghi delle case editrici, le loro linee editoriali, le fiere del libro e gli eventi che ruotano intorno al mercato del libro e che costituiscono ormai un asse portante della filiera editoriale. Un’attenzione particolare sarà riservata al mercato della traduzione e alla comunità dei traduttori in Italia, con indicazioni contrattuali e informazioni sulle associazioni di settore. Verranno forniti dati aggiornati sul regime contrattuale dei traduttori editoriali.

Seguirà una panoramica sugli strumenti privilegiati del traduttore letterario e generalista, in primo luogo i dizionari – con indicazioni sul loro uso –, i corpora, le risorse disponibili in rete (dizionari, blog, pagine social, mailing list di traduttori ecc.)

La seconda parte del corso prevede un lavoro specifico su testi tradotti che verrà integrato da esercitazioni pratiche e riguarderà anche attività limitrofe e complementari alla traduzione come la revisione. Il confronto tra traduzioni, contemporanee o appartenenti a epoche diverse, permetterà una riflessione sugli approcci traduttivi sia in senso sincronico sia diacronico. A questo si accompagnerà una riflessione critica sulle principali teorie traduttive sviluppate nell’ambito della ricerca traduttologica.

Alla fine del corso lo studente sarà in grado di sviluppare strategie traduttive autonome e di volta in volta adeguate ad affrontare un determinato testo, avvalendosi degli strumenti necessari a tal fine (lessici, corpora, siti dedicati ad argomenti specifici…).

***PROGRAMMA DEL CORSO***

La traduzione nell’ambito della realtà editoriale italiana degli ultimi anni.

Lavoro guidato su testi tradotti: un approccio critico.

***BIBLIOGRAFIA***

Susanna Basso, *Sul tradurre*, Bruno Mondadori, Milano 2010 [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/susanna-basso/sul-tradurre-esperienze-e-divagazioni-militanti-9788861593275-210177.html)

Mariarosa Bricchi, *La lingua è un’orchestra*, Il Saggiatore, Milano 2018 [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/mariarosa-bricchi/la-lingua-e-unorchestra-piccola-grammatica-italiana-per-traduttori-e-scriventi-9788842824749-548661.html)

Franco Nasi, *La malinconia del traduttore*, Medusa, Milano 2008

Gianfranco Petrillo (a cura di), *Tradurre. Pratiche Teorie Strumenti*, Zanichelli Bologna 2017

Daniele Petruccioli, *Le pagine nere*, *Appunti sulla traduzione di romanzi*, La Lepre, Roma 2017 [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/daniele-petruccioli/le-pagine-nere-appunti-sulla-traduzione-dei-romanzi-9788899389260-256304.html?search_string=petruccioli%20Le%20pagine%20nere&search_results=1)

Ulteriori indicazioni bibliografiche verranno fornite nel corso delle lezioni e rese disponibili attraverso la piattaforma Blackboard.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni frontali e a carattere seminariale in aula.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

La valutazione avverrà attraverso una prova scritta e una prova orale.

La prova scritta consisterà nella traduzione dall’inglese di un breve testo letterario contemporaneo atta a verificare le competenze traduttive del candidato: non solo dunque la trasposizione corretta sul piano sintattico e grammaticale dei contenuti da una lingua all’altra ma le qualità stilistiche, di registro e di ritmo che caratterizzano il testo letterario e in genere creativo. Nella valutazione della prova scritta la correttezza sintattico-grammaticale e le competenze stilistiche verranno conteggiate in misura uguale, ossia 50% competenze sintattico-grammaticali-comunicative e 50% competenze stilistiche (scelta lessicale, ritmo e registro).   
*NB: Gli studenti il cui curriculum di studi non prevede lo studio dell’inglese sosterranno la prova scritta da una delle due lingue scelte. La prova verrà valutata congiuntamente dalla docente delle esercitazioni di traduzione specialistica (francese, tedesca, russa, spagnola) e dalla titolare del corso.*

Nella parte orale il candidato dovrà dar conto delle sue scelte traduttive collegandole a quanto appreso durante il corso. Seguiranno alcune domande relative alla teoria della traduzione, ai lessici, al regime contrattuale dei traduttori. I testi di riferimento cui si tornerà nel corso dell’esame orale sono quelli di Bricchi e Petruccioli. La docente indicherà durante il corso i capitoli su cui i candidati saranno chiamati a discutere. La parte scritta avrà un valore pari al 70% del voto finale, la parte orale pari al 30%: sarà necessario avere inoltre la valutazione positiva (approvato) del lavoro svolto durante le esercitazioni di traduzione specialistica.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Prerequisiti del corso sono un’ottima conoscenza della lingua straniera da cui si traduce e una buona competenza della lingua italiana scritta, oltre a un interesse specifico per la lettura e la scrittura creativa.

*Orario e luogo di ricevimento*

La Prof.ssa Monica Piccione Pareschi riceve gli studenti secondo l’orario indicato nella pagina docente (vd. *hompage* dell’Università Cattolica, *link* docenti).